

## РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,  
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

и

ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ НОВИ-ПАЗАР,  
РЕСПУБЛИКА СЕРБИЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ), в лице

*Первого проректора по учебной и научной работе И.А. Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2011 № 28-21-160*

и Университет Нови-Пазар в лице

*Ректора Чемала Доличанина*

далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

### 1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- i) реализация совместных научных проектов;
- ii) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- iii) академический обмен;
- iv) обмен обучающимися;
- v) обмен библиографическим и иными материалами, представляющими взаимный интерес.

### 2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение.
- 2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
- 2.3 Особые условия реализации поставленных целей будут закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 2.4 Дополнительное соглашение может содержать условия реализации совместных образовательных и научных программ, бюджеты и источники финансирования

совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

### 3. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 3.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.
- 3.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.
- 3.3 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

### 4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 4.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.
- 4.2 Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 4.3 Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах на английском и русском языке. Одна копия на русском и одна копия на английском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Университет Нови-Пазар

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»



*Чемал Доличанин*  
Ректор

Дата: 02/02/2012



*И.А. Горюновский*  
Первый проректор  
по учебной и научной работе

Дата: 02.02.2012

Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - -П- - 012 - 015

Дата 13.02.2012 Регистратор

## FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

THE STATE UNIVERSITY OF NOVI PAZAR, REPUBLIC OF SERBIA

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (SPbU),  
represented by *Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky*,  
acting on the basis of proxy dated 26.12.2011 №28-21-160,

and the State University of Novi Pazar, represented by *Rector, Ćemal Dolićanin*,

hereinafter together referred to as "Parties" and solely to as "Party", enter into this General Agreement for Cooperation (hereinafter - the Agreement) and agree to the following:

### 1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- i) the development of collaborative research projects;
- ii) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- iii) academic exchange;
- iv) students exchange;
- v) the exchange of publications and other materials of common interest.

### 2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annex to this Agreement.
- 2.2 Either party may initiate proposals for activities under the Agreement.
- 2.3 Specific details of any activity can be set forth in annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.
- 2.4 The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

### 3. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 3.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual consent.
- 3.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.

3.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

#### 4. FINAL PROVISIONS

4.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations since the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

4.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.

4.3 Four copies of this Agreement are signed in English and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy in English and one copy in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

On behalf of  
The State University of Novi Pazar

  
Cemal Dolićanin  
Rector




On behalf of  
Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Professional  
Education "Saint-Petersburg State  
University"

  
Igor A. Gorlinsky  
Senior Vice-Rector for Academic  
Affairs and Research



Date: 02/02/2012

Date: 02.02.2012

<b>Управление Международных связей СПбГУ</b>						
08/2-04	-	-Р-	-	012	-	015
Дата <u>13.02.2012</u> Регистратор 						

**PROTOCOL ON ACADEMIC AND RESEARCH STAFF EXCHANGE**

**between  
THE STATE UNIVERSITY OF NOVI PAZAR  
and  
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY**

**“2” February of 2012**

**Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education “Saint-Petersburg State University”**, Russian Federation, hereinafter referred to as the “SPbU”, represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlinsky, acting under the proxy # 28-21-160 issued 26/12/2011,  
and

**The State University of Novi Pazar**, Republic of Serbia, hereinafter referred to as the “SUNP”, represented by its Rector Prof. Cemal Dolicanin,

hereinafter referred to together as the “Parties” and solely to as the “Party”,

in accordance with the Framework Agreement for Cooperation concluded by the Parties on February 2, 2012 (hereinafter referred to as the “Agreement”),

**hereby agree upon following:**

**§ 1**

- 1.1. The Parties will continue and develop scientific, academic and other forms of cooperation in the areas of their mutual interest, also involving other interested institutions, organizations and associations.
- 1.2. The Parties will promote conducting joint scientific and academic activities, publication of papers, journals, textbooks and tutorials, organization of seminars, conferences, and other joint projects.
- 1.3. With the objects indicated in cl. 1.1. and 1.2. of the Protocol the Parties will promote the exchange of academic and research staff during the validity of the present Protocol and in accordance with the terms and conditions set by the present Protocol.

**§ 2**

- 2.1. The Parties agree that the total annual duration of exchange in the frameworks of the present Protocol should not exceed 60 days at each university.
- 2.2. The exchange participants shall be provided by the host university (if the necessary funds are available):
  - 2.2.1. in SPbU – free of charge accommodation at the campus of SPbU and a daily

- allowance in accordance with the norms set in SPbU;
- 2.2.2. in the SUNP – free of charge accommodation at the campus of the *SUNP* and a daily allowance in the amount of 60 USD per day.
- 2.3. All visa related expenses (besides those indicated in cl.3.3.3 of the present Protocol), medical insurance expenses, travel expenses and any additional expenses related to the participation in the exchange shall be covered by the exchange participant or by the home university or by a third party.
- 2.4. The Parties undertake not to impose any charges (admissions and taxes) to the exchange participants in connection to their participation to the exchange, with the exception of those relating to optional activities offered as well as charges indicated in cl. 2.3.
- 2.5. All the exchange participants should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.
- 2.6. Possibility and terms of acceptance of academic and research staff over the total annual duration of exchange stated in cl. 2.1 will be agreed separately in each case.

### § 3

- 3.1. In order to administrate the joint activities within the frameworks of the present Protocol each Party (within 1 month after the date of signing of the present Protocol) shall appoint a coordinator responsible for the concurrence of exchange conditions and documental support of the exchange participants.
- 3.2. The Parties shall promptly notify (within 10 working days) each other about the appointment or change of the coordinator, as well as about change his/her contact information.
- 3.3. The Parties agree to set the following procedure for concurrence the applications for exchange under the conditions of the present Protocol:
- 3.3.1. Each application shall be issued according to the rules of the host university and forwarded by the coordinator of the home university to the coordinator of the host university at least 2 months prior to the visit.
- 3.3.2. The final decision on the admission possibility and terms of each exchange participant (including the duration, financial and organizational support as well as the final program of visit) shall be made by the host university. The host university shall notify the coordinator of the home university about its decision at least 1 month prior to the visit.
- 3.3.3. In case of consent of the conditions of the exchange, the host university, on its own account, will send a formal invitation for the exchange participant (containing a full description of the admission terms) to the coordinator of the home university.
- 3.4. The procedure referred in cl. 3.3 can be changed only by mutual written consent of the Parties.

### § 4

- 4.1. Cooperation of the Parties within the framework of the present Protocol shall be carried out in accordance with the Agreement, as well as procedures, policies and practices of

each Party and in accordance with the law of the Russian Federation and the law of the Republic of Serbia.

- 4.2. Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Protocol, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute is not resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment arose.
- 4.3. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

#### § 5

- 5.1. The present Protocol shall enter into force upon its signature and shall be valid during the term of the Agreement.
- 5.2. This Protocol may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice at least 6 months prior to termination of the Protocol. The Protocol ceases to be in force after the termination, whereas the Parties agree to complete the initialized activities.
- 5.3. Any changes or amendments to the Protocol shall be done in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

#### § 6

- 6.1. The Protocol is signed in two copies – one copy for each Party.

On behalf of  
Saint-Petersburg University:

  
Senior Vice-Rector for Academic  
Affairs and Research  
Prof. Igor Gorlinsky

On behalf of  
The State University of Novi Pazar:

  
Rector  
Prof. Cemal Dolicanin

Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 -- -P- - 012 - 016

Дата 13.02.2012 Регистратор 

